



CANADA

TREATY SERIES **1985 No. 16** RECUEIL DES TRAITÉS

DEVELOPMENT CO-OPERATION

General Agreement between CANADA and HAITI

Port-au-Prince, May 21, 1985

In force May 21, 1985

COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT

Accord général entre le CANADA et HAÏTI

Port-au-Prince, le 21 mai 1985

En vigueur le 21 mai 1985



CANADA

TREATY SERIES **1985 No. 16** RECUEIL DES TRAITÉS

DEVELOPMENT CO-OPERATION

General Agreement between CANADA and HAITI

Port-au-Prince, May 21, 1985

In force May 21, 1985

COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT

Accord général entre le CANADA et HAÏTI

Port-au-Prince, le 21 mai 1985

En vigueur le 21 mai 1985

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA
IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1988

43 256 682
6 2322584

43 256 679
6 2322559

GENERAL AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HAITI ON DEVELOPMENT CO-OPERATION

The Government of Canada and the Government of the Republic of Haïti (hereinafter referred to as the "Government of Haïti"), wishing to strengthen the friendly relations between the two countries and their people and to establish the framework and the terms and conditions for a program of co-operation between their countries, having regard to the total equality and the independence of the two countries and in accordance with the social and economic development goals of the Government of Haïti, have agreed as follows:

ARTICLE I

The development co-operation program shall include:

- (a) the granting of scholarships to citizens of Haïti for studies and professional training in Canada, Haïti or a third country;
- (b) the assignment of Canadian co-operants, advisers and other experts to Haïti;
- (c) the provision of equipment, materials and other goods required for the successful execution of co-operation projects in Haïti;
- (d) the elaboration and implementation of studies and projects designed to contribute to the social and economic development of Haïti;
- (e) the execution of development projects by Canadian non-governmental organizations;
- (f) any other form of co-operation agreed upon by both governments.

ARTICLE II

For the purposes of this Agreement,

- (a) "Canadian personnel" means Canadians or other non-Haïtian persons working in Haïti on a particular project;
- (b) "dependant" means the spouse of a member of the Canadian personnel, the child of said member or of the spouse of said member, or any other person recognized as a dependant in Canada;

ACCORD GÉNÉRAL ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'HAÏTI CONCERNANT LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République d'Haïti (ci-après appelé «le Gouvernement d'Haïti»), désireux de renforcer les liens d'amitié entre les deux pays et leurs peuples et d'établir le cadre et les modalités d'application d'un programme de coopération entre les deux pays, dans l'égalité complète et le respect de leur indépendance, conformément aux objectifs de développement économique et social du Gouvernement d'Haïti, sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE I

Le programme de coopération au développement comprend:

- a) l'octroi de bourses d'études et de formation professionnelle au Canada, en Haïti ou dans un tiers pays à des citoyens d'Haïti;
- b) l'affectation en Haïti de coopérants, de conseillers et d'autres spécialistes canadiens;
- c) la fourniture d'équipement, de matériel et d'autres biens nécessaires à la réalisation de projets de coopération en Haïti;
- d) l'élaboration d'études et de projets et leur mise en œuvre visant à contribuer au développement social et économique d'Haïti;
- e) la réalisation de projets de développement par des organismes non-gouvernementaux canadiens;
- f) toute autre forme de coopération convenue entre les deux Gouvernements.

ARTICLE II

Dans le présent Accord,

- a) «personnel canadien» désigne les personnes provenant du Canada ou de pays tiers autre qu'Haïti et œuvrant en Haïti dans le cadre d'un projet;
- b) «personne à charge» désigne le conjoint d'un membre du personnel canadien, son enfant ou celui de son conjoint ou toute autre personne reconnue au Canada comme personne à charge;

- (c) "project" means any Canadian co-operation project which falls within the purview of the co-operation program described in Article I and which receives funding from the Government of Canada;
- (d) "Canadian firm" means a Canadian or other non-Haitian firm, institution or organization engaged in activities in Haïti within the framework of a project.

ARTICLE III

- (a) In pursuance of the objectives of this Agreement, the Government of Canada and the Government of Haïti undertake to promote the execution of projects in Haïti.
- (b) With the exception of those projects mentioned in paragraph (e) of Article I, projects shall be the subject of subsidiary agreements between the two governments.
- (c) Projects mentioned in paragraph (e) of Article I shall be the subject of contribution agreements between the Government of Canada, acting through the Canadian International Development Agency (CIDA), and the Canadian non-governmental organization concerned.
- (d) Unless specified otherwise, subsidiary agreements concerning grants or contributions from the Government of Canada shall be considered administrative arrangements.

ARTICLE IV

Unless otherwise indicated, the Government of Canada shall assume the responsibilities described in Annex "A" and the Government of Haïti shall assume those described in Annex "B" in respect of any project established under a subsidiary arrangement between the two governments. Annexes "A" and "B" shall be an integral part of this Agreement.

ARTICLE V

The Government of Haïti shall release the Government of Canada, Canadian firms and Canadian personnel from all civil liability which may be incurred during the execution of a project. The Government of Haïti shall also protect Canadian firms and Canadian personnel in the course of their duties, except in cases of theft or deliberate misconduct on their part. This Article shall not be interpreted as affecting the professional liability provided for in the contracts of the Canadian firms.

- c) «projet» désigne tout projet de coopération s'inscrivant dans le cadre du programme de coopération énoncé à l'Article I et bénéficiant du financement du Gouvernement du Canada;
- d) «société canadienne» désigne une société, une institution ou un organisme provenant du Canada ou de pays tiers autre qu'Haïti et ayant des activités en Haïti dans le cadre d'un projet.

ARTICLE III

- a) En vue d'atteindre les objectifs du présent Accord, le Gouvernement du Canada et le Gouvernement d'Haïti s'engagent à promouvoir la réalisation de projets en Haïti.
- b) Sauf pour ceux visés au paragraphe (e) de l'Article I, les projets font l'objet d'ententes subsidiaires entre les deux Gouvernements.
- c) Les projets visés au paragraphe (e) de l'Article I font l'objet d'accords de contribution entre le Gouvernement du Canada, agissant par l'intermédiaire de l'Agence Canadienne de Développement International (ACDI), et l'organisme non-gouvernemental canadien visé.
- d) Les ententes subsidiaires ayant trait à des subventions ou contributions du Gouvernement du Canada sont considérées, sauf dispositions expresses contraires, comme des arrangements administratifs.

ARTICLE IV

Sauf dispositions contraires, le Gouvernement du Canada assume les obligations décrites à l'Annexe «A» et le Gouvernement d'Haïti assume celles décrites à l'Annexe «B» relativement à tout projet faisant l'objet d'une entente subsidiaire entre les deux Gouvernements. Les Annexes «A» et «B» font partie intégrante du présent Accord.

ARTICLE V

Le Gouvernement d'Haïti dégage le Gouvernement du Canada, les sociétés canadiennes et le personnel canadien de toute responsabilité civile qui pourrait être encourue dans le cadre de la réalisation d'un projet. Le Gouvernement d'Haïti s'engage par ailleurs à protéger les sociétés canadiennes et le personnel canadien dans l'exercice de leurs fonctions, sauf dans les cas de vol ou d'inconduite volontaire de leur part. Le présent Article ne doit pas être interprété comme affectant la responsabilité professionnelle prévue aux contrats des sociétés canadiennes.

ARTICLE VI

The Government of Haïti shall exempt Canadian firms and Canadian personnel, including their dependants, from all resident and local taxes in Haïti, levies or other taxes on income outside Haïti, from Canadian co-operation funds or from the Government of Haïti, as well as from the obligation to present any declaration in relation to these exemptions.

ARTICLE VII

The Government of Haïti shall exempt Canadian firms and Canadian personnel, including their dependants, from any import duties or taxes on technical and professional equipment and household and personal effects, subject to the re-exportation of all such goods, unless they are in poor condition or are transferred to other persons enjoying the same exemption.

ARTICLE VIII

Each member of the Canadian personnel may import or export a motor vehicle for his personal use free of any customs duties. This privilege may be exercised every two (2) years. However, in the event of fire, theft or an accident causing major damage to the vehicle, such privilege shall be renewable before this period expires. The sale or transfer of such a vehicle shall be subject to the regulations governing the sale or transfer of vehicles belonging to officials of international organizations who are posted in Haïti.

ARTICLE IX

The Government of Haïti, through the Government of Canada's representatives in Haïti, and according to a basic quota to be determined, shall grant the Canadian personnel, including their dependants, a duty-free allowance for medicine, foodstuffs and other standard consumer goods for personal needs which cannot be met with products available on the national market, provided that the importation of such products is permitted in Haïti.

ARTICLE X

The Government of Haïti shall exempt equipment, products, materials and any other goods imported into Haïti for purposes of project execution from all import duties, customs tariffs and any other import taxes or inspection fees.

ARTICLE VI

Le Gouvernement d'Haïti exonère les sociétés canadiennes et le personnel canadien, y compris les personnes à leur charge, de toute forme de taxes de résidence, impôts ou autres taxes sur leurs revenus provenant de l'extérieur d'Haïti, des fonds de la coopération canadienne ou du Gouvernement d'Haïti, et les dispense de la présentation des déclarations en rapport avec cette exonération.

ARTICLE VII

Le Gouvernement d'Haïti fait bénéficier les sociétés canadiennes et le personnel canadien, y compris les personnes à leur charge, du régime de l'admission en franchise des droits et taxes en Haïti sur l'équipement technique et professionnel et sur les effets mobiliers et personnels sous réserve que tous ces biens soient réexportés, à l'exception de ceux qui sont en mauvais état ou de ceux qui sont cédés à d'autres bénéficiaires du même régime.

ARTICLE VIII

Chaque membre du personnel canadien peut importer ou exporter en franchise douanière un véhicule à moteur pour son usage personnel. Ce privilège peut s'exercer à chaque intervalle de deux (2) ans. Toutefois, il sera renouvelable avant l'expiration de cette période advenant l'incendie ou le vol du véhicule ou un accident y causant des dommages majeurs. Les modalités de vente ou de transfert d'un tel véhicule seront les mêmes que celles qui s'appliquent aux véhicules à moteur de fonctionnaires d'organisations internationales en poste en Haïti.

ARTICLE IX

Le Gouvernement d'Haïti, par l'intermédiaire de la Représentation du Gouvernement du Canada en Haïti et selon un quota de base à déterminer, permettra au personnel canadien et aux personnes à leur charge, l'entrée en franchise pour les besoins personnels dont la satisfaction ne peut être comblée à partir des produits disponibles sur le marché national de médicaments, de denrées alimentaires et d'autres articles de consommation courante, pourvu que l'importation de tels produits soit permise en Haïti.

ARTICLE X

Le Gouvernement d'Haïti accorde l'exemption de tout droit d'entrée, tarif de douane, ou toutes autres taxes d'importation ou d'inspection sur l'équipement, les produits, les matériaux ou les autres biens importés en Haïti pour la réalisation de projets.

ARTICLE XI

The Government of Haïti shall allow Canadian personnel and their dependants the right to open bank accounts in foreign currency and to transfer out of Haïti the money they have imported into Haïti, free of currency exchange restrictions.

ARTICLE XII

The Government of Haïti shall facilitate the issue of:

- (a) all permits, licences and other documents required by Canadian firms and Canadian personnel for the performance of their duties in Haïti;
- (b) export permits and exit and entry visas, where applicable, for members of the Canadian personnel and their dependants and for the materials, equipment and personal effects of Canadian firms and Canadian personnel.

ARTICLE XIII

The privileges and exemptions provided for under this Agreement shall not apply to any project undertaken by a Canadian non-governmental organization unless the Government of Haïti has received confirmation of the Government of Canada's financing of the said project. It is understood that nothing in this Agreement shall affect the provisions of Haïtian legislation concerning non-governmental development aid organizations operating in the Republic of Haïti.

ARTICLE XIV

Any dispute which may arise in the interpretation or application of the provisions of this Agreement or a subsidiary arrangement shall be resolved by means of negotiations between the Government of Canada and the Government of Haïti.

ARTICLE XV

This Agreement shall come into force on the date it is signed by the two contracting parties. It is concluded for a period of ten (10) years and is subject to tacit renewal for periods of five (5) years. Either government may terminate it by giving the other six (6) months written notice to that effect. Notwithstanding such termination, the provisions of this Agreement shall remain in effect with regard to previously agreed projects until the said projects have been completed.

ARTICLE XI

Le Gouvernement d'Haïti autorise le personnel canadien et les personnes à charge, à ouvrir des comptes bancaires en monnaie étrangère et à transférer à l'extérieur d'Haïti l'argent qu'ils y auront introduit de l'extérieur d'Haïti, sans restriction quant au contrôle du change de cette monnaie.

ARTICLE XII

Le Gouvernement d'Haïti facilite l'émission:

- a) de tous les permis, licences et autres documents nécessaires aux sociétés canadiennes, et au personnel canadien dans l'exercice de leurs fonctions en Haïti;
- b) des permis d'exportation et les visas de sortie et d'entrée selon le cas, pour les membres du personnel canadien, les personnes à leur charge, les matériaux, les équipements et les effets personnels des sociétés canadiennes et du personnel canadien.

ARTICLE XIII

Les privilèges et exemptions prévus au présent Accord ne s'appliquent à l'égard d'un projet réalisé par un organisme non-gouvernemental canadien que lorsque le financement dudit projet par le Gouvernement du Canada a été confirmé au Gouvernement d'Haïti. Il demeure entendu que rien dans le présent Accord n'affecte les exigences de la législation haïtienne concernant les organisations non-gouvernementales d'aide au développement fonctionnant sur le territoire de la République d'Haïti.

ARTICLE XIV

Les différends qui résultent de l'interprétation et de l'application des dispositions du présent Accord ou d'une entente subsidiaire sont réglés par voie de négociations entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement d'Haïti.

ARTICLE XV

Le présent Accord entre en vigueur le jour de sa signature par les deux parties. Il est conclu pour une période de dix (10) ans, renouvelable par tacite reconduction pour des périodes de cinq ans. L'un des Gouvernements peut le dénoncer par un préavis écrit de six (6) mois à l'autre Gouvernement. Nonobstant une telle dénonciation, les dispositions du présent Accord continuent de s'appliquer aux projets déjà agréés jusqu'à leur complet achèvement.

ARTICLE XVI

This Agreement shall cancel and replace the General Co-operation Agreement of July 12, 1973, between the Government of Canada and the Government of Haïti.

ARTICLE XVII

The Government of Haïti shall be responsible for the implementation of the provisions of this Agreement. The Government of Canada shall provide technical assistance and financial aid to the Government of Haïti for the purpose of carrying out the provisions of this Agreement.

ARTICLE XVIII

The Government of Haïti shall be responsible for the implementation of the provisions of this Agreement. The Government of Canada shall provide technical assistance and financial aid to the Government of Haïti for the purpose of carrying out the provisions of this Agreement.

ARTICLE XIX

The Government of Haïti shall be responsible for the implementation of the provisions of this Agreement. The Government of Canada shall provide technical assistance and financial aid to the Government of Haïti for the purpose of carrying out the provisions of this Agreement.

ARTICLE XX

The Government of Haïti shall be responsible for the implementation of the provisions of this Agreement. The Government of Canada shall provide technical assistance and financial aid to the Government of Haïti for the purpose of carrying out the provisions of this Agreement.

ARTICLE XVI

Le présent Accord abroge et remplace l'Accord Général de Coopération Technique conclu entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement d'Haïti le 12 juillet 1973.

JEAN-ROBERT ESTIMÉ
For the Government of the
Republic of Haiti
Pour le Gouvernement de la
République d'Haïti

ANTHONY MALONE
For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized to that effect by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in two copies at Port-au-Prince, this 21st day of May, 1985, in French and English, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord Général.

FAIT en double exemplaire à Port-au-Prince, le 21 mai 1985 dans les langues française et anglaise, chaque version faisant également foi.

ANTHONY MALONE
For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada

JEAN-ROBERT ESTIMÉ
For the Government of the
Republic of Haiti
Pour le Gouvernement de la
République d'Haïti

*Annex "A"***RESPONSIBILITIES OF THE GOVERNMENT OF CANADA
PROJECTS APPROVED UNDER SUBSIDIARY ARRANGEMENTS**

I. Unless otherwise indicated in subsidiary arrangements, the Government of Canada shall finance the following expenditures, on the basis of the rates authorized in compliance with its regulations.

(A) Expenditures related to Haitian scholarship holders:

1. registration and tuition fees, books, supplies or material required;
2. a living allowance;
3. medical and hospital expenses;
4. economy-class fares for travel by air or any other approved means of transportation, in compliance with the requirements of the scholarship program.

(B) Expenditures related to Canadian personnel:

1. the salaries, fees and other remuneration provided for in the contracts;
2. the various benefits and allowances provided for in the contracts, insofar as they are not the responsibility of the Government of Haïti.

(C) Expenditures related to certain projects:

1. the cost of engineering, architectural and other services required for project execution;
2. the cost of providing merchandise, materials, supplies, equipment and other goods and transporting same to the port of entry in Haïti.

II. Contracts for the purchase of goods or the provision of services financed by the Government of Canada shall be signed by the Government of Canada or one of its agencies. However, arrangements may be made for the Government of Haïti to sign such contracts itself in compliance with conditions specified in subsidiary arrangements. Where such conditions are not specified, the following conditions shall apply:

1. goods and services acquired in Canada shall have a Canadian content of not less than sixty-six and two-thirds per cent (66 2/3%);
2. there shall be an invitation to tender and the contract shall be awarded to the lowest bidder;
3. the terms and conditions of payment and other contract clauses shall be approved in advance by the Government of Canada;
4. Canadian suppliers shall be paid directly by the Government of Canada.

*Annexe «A»***OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT DU CANADA
PROJETS AGRÉÉS PAR ENTENTE SUBSIDIAIRE**

I. Sauf dispositions contraires dans les ententes subsidiaires, le Gouvernement du Canada finance les dépenses suivantes, selon des taux autorisés conformément à ses règlements:

A) Dépenses relatives aux boursiers haïtiens:

1. les frais d'inscription et de scolarité, livres, fournitures ou matériel requis;
2. une allocation de séjour;
3. les frais médicaux et hospitaliers;
4. les frais de voyage en classe économique, par avion ou tout autre mode de transport agréée, selon les exigences du programme de bourses.

B) Dépenses relatives au personnel canadien:

1. les traitements, honoraires et autres émoluments prévus aux contrats;
2. les allocations et indemnités diverses prévues aux contrats, dans la mesure où elles ne sont pas à la charge du Gouvernement d'Haïti.

C) Dépenses relatives à certains projets:

1. le coût des services d'ingénieurs ou d'architectes et d'autres services nécessaires à la réalisation de projets;
2. le coût de fourniture et de transport jusqu'au port d'entrée en Haïti de marchandises, matériaux, matériel, équipement et autres biens.

II. Les contrats d'achat de biens ou de louage de services financés par le Gouvernement du Canada sont passés par le Gouvernement du Canada ou une de ses agences. Cependant, il peut être convenu que le Gouvernement d'Haïti passe lui-même ces contrats selon des conditions mentionnées expressément dans les ententes subsidiaires. A défaut de telles mentions expresses, les conditions applicables seront les suivantes:

1. les biens et services acquis au Canada doivent avoir un contenu canadien d'au moins soixante-six et deux tiers pour cent (66 2/3%);
2. il doit y avoir appel d'offres et le contrat doit être accordé au mieux disant;
3. les modalités de paiement et les autres clauses des contrats doivent être approuvées au préalable par le Gouvernement du Canada;
4. les fournisseurs canadiens sont payés directement par le Gouvernement du Canada.

III. The Government of Canada shall provide the Government of Haiti in advance with a list of the members of the Canadian personnel. The Government of Haiti shall communicate to the Government of Canada any objection to the assignment of co-operants or advisors assigned in Haiti for more than six (6) months, within one month of receipt of their curricula vitae. In the event that no response is received within this period, the consent of the Government of Haiti shall be deemed to have been given.

III. Le Gouvernement du Canada fournit d'avance au Gouvernement d'Haïti, la liste des membres du personnel canadien. Dans le cas de coopérants ou de conseillers devant séjourner en Haïti pour une période de plus de six (6) mois, le Gouvernement d'Haïti communiquera au Gouvernement du Canada toute objection à leur affectation. Cette notification devra être fournie dans un délai d'un mois après réception de leur curriculum vitae. Passé ce délai, l'assentiment du Gouvernement d'Haïti sera considéré comme acquis.

*Annex "B"*RESPONSIBILITIES OF THE GOVERNMENT OF HAITI
PROJECTS APPROVED UNDER SUBSIDIARY ARRANGEMENTS

1. Unless otherwise indicated in subsidiary arrangements, the Government of Haïti shall provide the services and defray the expenses specified below:
 1. coupons for purchasing, free of customs duties, fuel required by the members of the Canadian personnel for travel;
 2. suitable premises and support services;
 3. the granting, free of charge, of multi-entry visas and passes for travel within the country to the members of the Canadian personnel and their dependants;
 4. the recruitment and assignment of counterparts required for the project;
 5. all assistance to facilitate the travel of the Canadian personnel in the performance of their duties in Haïti;
 6. all assistance to expedite the clearance through customs of equipment, products, materials and other goods required for the projects, and the personal and household effects of Canadian personnel and their dependants;
 7. the storage of the articles mentioned in paragraph (6) above, during the entire period when such articles are held at customs, and any measures required to protect these articles from natural elements, theft, fire and any other hazard;
 8. The prompt transportation of all equipment, products, materials and other imported goods required for project execution, from the port of entry in Haïti to the project site, including, where necessary, the obtaining of priority status from Haitian forwarding agents and carriers;
 9. permission to use all means of communication, such as high frequency radio transmitters and receivers approved for use in Haïti and telephone and telegraph systems, depending on project requirements;
 10. reports, records, maps, statistics and other information related to projects and likely to help the Canadian personnel in performing their duties;
 11. any useful information on specific Haïtian laws and regulations relating to the execution of projects by Canadian firms and Canadian personnel;
 12. other measures within its jurisdiction and required in order to eliminate obstacles to project execution.

*Annexe «B»***OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT D'HAÏTI
PROJETS AGRÉÉS PAR ENTENTE SUBSIDIAIRE**

- I. Sauf dispositions contraires dans les ententes subsidiaires, le Gouvernement d'Haïti fournit et défraie les services et dépenses mentionnés ci-après:
1. des bons pour l'achat en franchise du carburant nécessaire aux déplacements des membres du personnel canadien;
 2. des locaux et services de soutien appropriés;
 3. l'octroi sans frais, de visas de séjour avec droit d'entrée et de sortie multiples et de laisser-passer pour la libre circulation à l'intérieur du pays, pour les membres du personnel canadien et les personnes à leur charge;
 4. le recrutement et l'affectation d'homologues lorsque requis pour le projet;
 5. toute aide en vue de faciliter les déplacements des membres du personnel canadien dans l'accomplissement de leur travail sur le territoire d'Haïti;
 6. toute aide en vue d'accélérer le dédouanement des équipements, produits, matériaux et autres biens requis pour la réalisation des projets, de même que des effets personnels et ménagers des membres du personnel canadien et de leurs personnes à charge;
 7. l'entreposage afférant aux articles mentionnés au paragraphe (6) qui précède, pendant toute la durée de l'immobilisation en douane, et toutes mesures nécessaires pour les protéger contre les éléments naturels, le vol, le feu et tous autres risques;
 8. toute aide en vue de l'acheminement rapide de tous les équipements, produits, matériaux et autres biens importés requis pour la réalisation des projets depuis le port d'entrée en Haïti jusqu'au site des projets, y compris l'obtention, s'il y a lieu, de la priorité de la part des transitaires et transporteurs haïtiens;
 9. la permission d'utiliser tous les modes de communications tels que les radio-émetteurs et récepteurs à fréquence approuvés en Haïti, les réseaux téléphoniques et télégraphiques selon les besoins des projets;
 10. les rapports, enregistrements, cartes statistiques et autres renseignements relatifs aux projets et susceptibles d'aider les membres du personnel canadien dans le cadre de l'exécution de leurs fonctions;
 11. tout renseignement utile sur les lois et règlements particuliers d'Haïti relativement à l'exécution des projets par les sociétés canadiennes et le personnel canadien;
 12. les autres mesures relevant de sa compétence afin d'éliminer toute entrave préjudiciable à la réalisation des projets.

II. The Government of Haïti acknowledges that each member of the Canadian personnel assigned to Haïti shall be entitled to a period of annual leave.

III. The Government of Haïti shall provide the Canadian personnel and their dependants with all necessary assistance for their repatriation in periods of crisis.

IV. The Government of Haïti, in accordance with its policy of employing nationals in management, shall make every effort to ensure that, upon their return, Haitian scholarship recipients trained with the help of Canadian technical assistance will hold positions in keeping with their area of specialization.

- II. Le Gouvernement d'Haïti reconnaît le droit pour chaque membre du personnel canadien affecté en Haïti à une période de vacances annuelles.
- III. Le Gouvernement d'Haïti accorde au personnel canadien et à ses personnes à charge toute l'aide nécessaire à leur rapatriement en période de crise.
- IV. Le Gouvernement d'Haïti, conformément à sa politique d'utilisation des cadres nationaux, prendra toutes les dispositions pour que les boursiers haïtiens formés à l'aide de l'assistance technique canadienne occupent, dès leur retour, des postes en harmonie avec leurs spécialisations.

Had the Government... (faint text)

... (faint text)

... (faint text)

LIBRARY E A/BIBLIOTHEQUE A E



3 5036 20092727 8

© Minister of Supply and Services Canada 1988

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1985/16
ISBN 0-660-54115-7

Canada: \$3.00

Other countries: \$3.60

Price subject to change without notice.

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1988

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1985/16
ISBN 0-660-54115-7

au Canada: 3,00 \$
à l'étranger: 3,60 \$

Prix sujet à changement sans préavis.



